

สารบัญ

หน้า

บทนำ	1
เรื่องย่อ	4

ภาค 1 ตำนานและบทแปล

ตำนานและบทแปล	8
---------------------	---

ภาค 2 วิเคราะห์การแปล

วิเคราะห์การแปล	179
1. การทำความเข้าใจตำนาน	181
1.1 การทำความเข้าใจกลวิธีการประพันธ์	182
1.1.1 กลวิธีการเล่าเรื่อง	182
1.1.2 มุมมองในการเล่าเรื่อง	186
1.1.3 เทคนิคการจับภาพด้วยสายตา “Technique du regard”	196
1.1.4 เทคนิคการเล่าเรื่องย้อนหลัง “Analepse” หรือ “Flashback” ...	198
1.1.5 เทคนิคการเล่าเรื่องซ้ำ “Technique des répétitions du récit”	201
1.2 การทำความเข้าใจค่านิยมของสังคม	206
1.3 การทำความเข้าใจตัวละคร	211
- โอลิเวีย ซีตไนน์	212
- ฌาคส์ ไฮลด์	222
- ตาเตียนา คาร์ล	226
- ฌอง เบดฟอร์ด	229
- ปีแยร์ เบิกเนอร์	230

1.4 การทำความเข้าใจความรักสามเส้าของตัวละครเอก	231
2. การถ่ายทอดต้นฉบับสู่บทแปล.....	249
บทสรุป	265
รายการอ้างอิง.....	266
ประวัติการศึกษา.....	268